

국어 순화 자료 소개

문교부의 국어 심의회와 국어 순화 운동 협의회는 1977년부터 구미 외래어, 일본어, 너무 어려운 한자어 등을 심의, 순화해 오고 있는데, 여기서는 그 동안 심의, 순화된 말 중 우선 구미 외래어와 일본어를 소개한다(그 동안의 심의 결과는 「국어 순화 자료」(문교부, 1983)로 정리되어 출판됨).

구체적인 소개 방법은 원 자료를 검토, 이를 다시 일상 용어, 요리 및 식품, 미용 및 의상, 음악 및 미술, 연극·TV 드라마·영화, 스포츠 및 레저, 건축, 교통 및 관광, 정치·경제, 농업 등의 분야로 분류하여 1. '바꿈말만 쓰도록 함', 2. '되도록 바꿈말만 쓰도록 함', 3. '원어와 바꿈말을 아울러 쓰도록 함'의 순서로 진행한다.

일본어의 표기는 語頭の /g/ : /k/, /d/ : /t/의 유·무성음의 대립을 구별하지 않고 'ㄱ', 'ㄷ'으로 표기하고 현행 발음을 많이 따랐으며, 구미 외래어는 현행 외래어 표기법에 따랐다. 그러나 이 경우도 관용적으로 굳어진 것은 현행 발음대로 표기했다.

이번 호에는 일상에서 널리 쓰이는 일본어 및 구미 외래어를 소개한다(일상 용어 중 전문 분야에서도 쓰이는 말은 해당 분야에서도 다시 소개함).

순화 자료에 의하면 일상 용어에서는 일본어가 많이 줄어든 듯하나 구미 외래어는 이를 대신하여 급속히 늘어나고 있으며 기술, 전문 용어에서는 일본어와 구미 외래어가 다 같이 많이 쓰이고 있다.

일본어, 구미 외래어를 우리말로 바꾸는 일은 시급한 문제이니, 독자들께 이를 언어 생활에 반영해 주기를 부탁드립니다. 좋은 의견이 있으면 편집실로 연락하여 주시기를 바란다.

기호 및 약어 설명

→ : 오른쪽 말로 순화함.

← : 오른쪽 말에서 기원함.

() : '→' 좌측의 ()는 어원을 나타냄.

'→' 우측의 ()는 말하는 사람에 따라 쓸 수도 뻔 수도 있음을 나타

냄.

／ : ‘ㄱ/ㄴ’은 ㄱ 또는 ㄴ 중 어느 하나를 택해 씬을 나타냄.

() : 바뀐 말이 전문적으로 쓰이는 분야.

불 : 불란서어

독 : 독일어

페 : 페르시아어

화 : 네델란드어

포 : 포르투갈어

힌 : 힌두어

1. 일상 용어 편

가. 일본어 및 일본을 거쳐 들어온 외래어

1. 우측의 바꿈말만을 쓰도록 한 것.

가도(角)→모퉁이

가도집(角-)→모퉁이 집

가라(柄)→무늬, 바탕

가사(笠)→우산, 갓

가오(加お)→얼굴, 체면

가계표(×表)→가위표

가꾸목(角木)→각목

간조오(勘定)→셈, 계산

강기리(罐切)→통조림 따개

견제이(牽制)→견제

고뿌(←cup)→컵

곤로(焜爐)→풍로, 화로

곤색(紺色)→감색

곤조오(根性)→근성

구루마(車)→수레

구사리(腐り)→면박

구세(癩)→버릇

구찌(口)→몹

기마에(氣前)→선심, 호기

기스(傷)→흠

깃가케(切掛け)→좋은 계기, 기회

나라비(並び)→출서기

노가다(土方)→노동자

다라이(たらい)→함치, 대야

다마(球)→구슬, 알, 공

다이(臺)→대

단스(箆箭)→장롱, 옷장

데모도(下許)→조수

덴조오(天井)→천장

덴찌(電池)→손전등

마쓰리(祭)→잔치, 축전

마끼(巻)→말이

무끼(むき)→~용, ~소용

미아이(見合)→맞선

반도(←band)→머

방카이(挽回)→만회

벤토오(辯當)→도시락

보로(ぼろ)→걸레, 누더기, 흠점

부레키(←brake)→제동기, 브레이크

빠꾸(←back)→①뒤로, ②되짜
 পেপা(←paper)→페이퍼, 사포
 사라(皿)→접시
 사진가꾸(寫眞額)→사진틀
 소매(袖)→소매
 소매나시(袖無し)→맨팔(옷)
 쇼오부(勝負)→결판, 흥정
 쇼오부(勝負)치다→결판내다, 흥정하다
 스리(搦摸)→소매치기
 시로오도(素人)→서툰이, 서툰 사람
 시마이(仕舞)→마잡
 시타(下)→조수
 신(芯)→심
 아이노코(間の子)→혼혈아
 아카징키(赤丁幾)→머큐름
 앓사리(あゝさり)→깨끗이, 산뜻이, 깔
 끄히
 야마시(山師)→속임수, 사기
 야마시(山師)군→사기꾼
 야미(闇)→뒷거래
 앵코(えんこ←anchor)→다 떨어질
 오봉(御盆)→쟁반
 오야(親)→우두머리, 계주
 오차(お茶)→차
 와리바시(割箸)→소독저

와쿠(梓)→틀, 테두리
 요비링(よび ring)→초인종
 요오지(楊枝)→이쑤시개
 요코(横)→가로
 요코토리(よことり)→가로채기, 새치개
 우와기(上衣)→양복저고리
 운창(うんちやん)→운전기사, 운전사
 이빠이(一杯)→가득, 한껏, 가득들이
 전기다마(電氣球)→전구
 죠오로(如雨露)→물뿌리개
 죠오시(調子)→상대
 지마에→자기 것
 쯤메끼리(爪切)→손톱깎기
 하시(筥)→젓가락
 하코(箱子)→상자, 갑, 껍, 께, 께짝
 하코방(箱子房)→판자집
 하코비(運)→나름이
 하코(箱)짝→상자
 하코카타(箱型)→상자형
 한파(はんぱ)→덜들이(상자에 부족하게
 담긴 것), 우수리
 혼다테(本立)→책꽂이
 홈마끼(本巻き)→원말이
 히야시(冷やし)→차게 하다.
 히야카시(冷やかし)→회롱

나. 구미에서 들어온 외래어

1. 우측의 바꿈말만을 쓰도록 한 것.
 가솔린(gasoline)→휘발유
 게스트(guest)→(초대)손님
 글라스(glass)→유리, 유리잔
 글러브(glove)→장갑
 노스텔지어(nostalgia)→향수
 노우 스모킹(no smoking)→금연

닉 네임(nick name)→별명
 닥터(doctor)→박사, 의사
 더블류시어(W.C)→변소, 화장실
 데스크(desk)→책상
 도어(door)→문
 라스트(last)→마지막
 라이스 박스(rice box)→쌀통

라이트(light)→조명(등)
 라인(line)→선, 줄, 금
 레지(←register)→(다방)아가씨
 로열 박스(royal box)→귀빈석
 로우프(rop)→①줄, ②밧줄
 미스(←mistake)→잘못, 실수, 틀림
 미스테인크(mistake)→잘못, 틀림, 실수
 믹스(mix)하다→섞다
 밀크(milk)→우유
 백(back)→뒤
 버킷(bucket)→양동이
 발루운(balloon)→기구
 보이 프렌드(boy friend)→남자 친구
 브러시(brush)→솔
 비이급(B級)→중급
 빅토리(victory)→①승리 ②이겨라!
 사이즈(size)→크기, 첫수
 세일즈(sales)→판매
 쇼크(shock)→충격
 슈거(sugar)→설탕
 스마일(smile)→미소, 방긋
 스케일(scale)→①규모, ②축척
 스트로오(straw)→빨대
 스페어(spare)→여벌
 스페이스(space)→빈 데, 빈 곳
 스피드(speed)→속력
 시네마(cinema)→영화, 영화관
 시이즌(season)→철, 계절
 시이트(seat)→좌석, 자리
 실크(silk)→명주(실), 비단
 아이러니(irony)→야릇
 아이롱(iron)→①다리미, ②머리인두
 아이스 박스(ice box)→얼음상자

아이템(item)→항목
 아프트 서어비스→사후 관리, 사후 봉사
 오울드 미스(old miss)→노처녀
 와일드(wild)하다→거칠다
 워크 북(work book)→연습책
 이어링(earring)→귀고리
 인덱스(index)→찾아보기
 찬스(chance)→기회
 체인지(change)→교환, 교대, 교체, 변경, 바꾸기
 체인지(change)하다→바꾸다
 트레이닝(training)→연습북, 운동복
 카운셀러(counsellor)→상담자, 교도교사
 카운터(counter)→①계산대, ②계산기
 캔슬(cancel)→그만둠, 없앰, 지움
 캘린더(calender)→달력, 일력
 컬러(colour)→색채, 빛깔, 천연색
 코멘트(comment)→한말씀, 의견말
 콘테스트(contest)→선발(대)회
 키(key)→①열쇠, ②전반
 타임(time)→시간, 때
 텐트(tent)→천막
 토큰(제)(token(제))→(버스)승차표(제), 버스(최)표(제)
 틴에이지(teen-age)→십대(청소년)
 파라솔(parasol)→양산
 파워어(power)→힘, 권력
 포지션(position)→자리, 위치
 프라이드(pride)→공저
 해머(hammer)→망치
 핸드커치프(handkerchief)→손수건
 허니 무운(honey moon)→신혼 여행
 히이터(heater)→난로, 따스개

2. 되도록 바꿈말만 쓰기를 권장한 것.

가이던스(guidance)→지침, 안내
 개런티(guarantee)→출연료
 갭(gap)→차이, 틈, 간격
 그래프(graph)→도표
 그릴(grill)→양식집
 년센스(nonsense)→당첨은 일/말
 넘버(number)→번호, 홑수, 호
 넷(net)→그물망
 노트(←note book)→공책, 학습장
 님프(nymph)→요정
 다이아몬드(diamond)→금강석
 다이얼(dial)→번호판, 글자판
 더블(double)→뽕, 갑절, 겹
 데모(demo←demonstration)→시위, 시위 운동
 데이터(data)→자료
 델리кат(delicate)하다→미묘하다, 까다롭다
 드라이(dry)→건조, 마른 빨래
 드릴(thrill)→전율
 디스카운트(discount)→에누리, 깎기, 할인
 라운지(lounge)→휴게실
 라이벌(rival)→경쟁자, 적수
 랑데부(불 rendezvous)하다→만나다
 러시아워(rush hour)→물림때
 레벨(level)→①수준, 수평, ②수준기 수준의
 레저용품(leisure 用品)→여가용품(여가를 보내는 데 필요한 여러 가지 물품)
 레코오드(record)→①음반, ②기록
 로보트(robot)→허수아비, 기계 인간

로비(tobby)→복도, 휴게실
 로우테이션(rotation)→①순환, ②차리 돌리기
 리드미컬(rhythmical)→운율적, 율동적
 리셉션(reception)→초대연
 리스트(list)→목록, 명단
 리어카아(rear car)→손수레
 리더(leader)→지도자
 리더쉽(leader ship)→지도력, 통솔력
 리이드(lead)→①이길, 앞섬, ②나감
 리포오트(report)→보고(서), 보도
 마스터(master)→통달, 숙달
 마스터(master)하다→통달하다, 숙달하다
 마아크(mark)→기호, 상표
 마이너스(minus)→①손해, ②빼기, ③음(陰)
 매너(manner)→태도, 버릇, 몸가짐
 매니저(manager)→지배인, 관리인, 감독
 매머드(mammoth)→큰, 대형(의)
 메시지(message)→성명(서), 교서, 전갈, 서신, 통첩
 멤버(member)→구성원, 회원
 모델케이스(model case)→본보기
 모럴(moral)→도덕, 도의
 모우션(motion)→동작, 움직임
 모토(motto)→표어, 신조, 목표
 무우드(mood)→기분, 분위기
 미스(Miss)→...양, 아가씨
 미스터(Mr.)→...군, ...씨
 바캄스(불 vacance)→휴가
 백(bag)→가방, 자루

베니어(veneer)→합판
 벨(bell)→초인종
 보이콧(boycott)→거부
 본드(bond)→접착제
 부음(boom)→대인기
 브라보(이 bravo)→①잘한다!, 좋다!
 만세!, ②갈채
 브랜드(brand)→상표
 브이아이피이(V.I.P.)→귀빈, 요인
 비전(vision)→이상
 빌(bill)→계산서
 사이드(side)→①쪽, ②옆, 걸
 사이클(cycle)→①자전거, ②주파수
 사인(sign)→①성명, 수결, ②신호, 압
 호
 샘플(sample)→견양, 본(보기), 견본
 샤아프(sharp)하다→예민하다, 날카롭
 다
 서어클(circle)→모임, 단체
 선글라스(sunglass)→보안경
 세미나(seminar)→발표회, 토론회, 연
 구회
 세일즈맨(salesman)→외판원, 판매원
 세트(set)→(한)벌
 센세이션(sensation)→큰 화제, 선봉
 센스(sense)→눈치, 분별(력)
 센터(center)→①중앙, 중심(지), ②본
 부, ③...점, ...집, ...전, ...소
 소오스(source)→근원, 출처
 소우파(sofa)→긴(안락) 의자
 쇼윈도우(show window)→진열장
 쇼핑(shopping)→물건 사기, (시)장보
 기
 쇼핑센터(shopping center)→종합 상가

종합 시장, 모입전
 슈퍼마켓(super market)→대형 잡
 화점
 스낵코너(snack corner)→간이 음식
 점
 스캔들(scandal)→추문
 스케치북(sketch book)→사생첩
 스쿨버스(school bus)→통학 버스
 스타(star)→①인기(연예)인, ②장상
 스타일(style)→맵시, 형, 품
 스타미너(stamina)→정력
 스탠드(stand)→①관중석, ②세움대
 스테이지(stage)→무대
 스토리(story)→이야기, 줄거리
 스토우브(stove)→난로
 스톱(stop)→정지, 정차
 스틱(stick)→지팡이
 스파이(spy)→간첩
 스폰서(sponsor)→광고주, 후원자
 스푼(spoon)→(양)숟가락
 스피커(speaker)→확성기
 슬라이드(slide)→환등기, 환등판
 슬로우건(slogan)→표어
 슬리퍼(slipper)→실내화
 시리즈(series)→연속(물)
 시스템(system)→조직, 체제, 방식
 시이 급(C級)→하급(처우규정)
 시이소오(seesaw)→넌(타기)틀
 싱크대(sink臺)→개수대
 아르바이트(독 Arbeit)→부업, 일
 아케이드(arcade)→연쇄 상가
 아이디어(idea)→생각, 착안
 아이큐우(I.Q)→지능 지수
 앙케이트(불 enquête)→질문/설문 조사

앙코오르(불 encore)→재청
 애드벌룬(adballoon)→(광고)풍선
 액세서리(accessory)→장식품, 노리개,
 치레감
 앨범(album)→사진첩
 앰블런스(ambulance)→구급차
 앰프(←amplifier)→확성기
 어드바이스(advice)→조언, 도움말, 충
 - 교
 어피일(appeal)→①호소, ②항의, 이의
 제기
 언더라인(under line)→밑줄
 옵저버(observer)→참관인, 관중통
 에러(error)→실수, 실책
 에세이(essay)→수필, 논문
 에스컬레이터(escalator)→전동계단, 전
 동층계
 에스코르트(escort)→호위, 경호, 동행
 에어컨(←air conditioner)→냉 난방기,
 공기 조절기
 에어컨디셔너(air conditioner)→냉 난
 방기, 공기 조절기
 에이(A)급→상급
 에이전트(agent)→대리점, 대리상
 에티켓(←bonétiquette)→예절, 예의
 에피소우드(episode)→일화, 숨은 이야
 기
 엔지니어(engineer)→기사, 기술자
 엘리베이터 오퍼레이터(elevator oper-
 ator)→승강기 안내원
 엘피이지이 가스(LPG)→액화 석유 가
 스, 엘피지이
 오리엔테이션(orientation)→예비 교육
 오리지널(original)→①원본, ②독창적

/성, ③창작
 오리지널 사운드(original sound)→원
 음
 오더(order)→①명령, 지시, ②주문,
 청구, 요청, ③순서
 오픈너(opener)→(병)따개
 오일(oil)→기름
 와니스(←varnish)→니스
 윙크(wink)→눈짓
 유니폼(uniform)→제복, 선수복
 유토피아(utopia)→이상향
 인터뷰(interview)→회견, 면접
 제로(zero)→영, 공, 없음
 제스처(gesture)→몸짓
 체크(check)→점검, 대조
 체크(check)하다→점검/대조하다
 카메라맨(camera man)→사진(기)사
 카아니발(carnival)→축전, 잔치
 카아펫(carpet)→양탄자, 융단
 카운트(count)→①세기, ②셈, 계산
 카탈로그(catalogue)→목록, 일람표,
 상품 안내서
 카피(copy)→사본, 복사, 베낀 벌
 캠페인(campaign)→(계몽)운동
 커닝(cunning)→부정 행위
 커미션(commission)→수수료, 구문
 커버(cover)→썩우개, 덮개, 뚜껑
 커버(cover)하다→가리다, 막다, 받쳐
 주다, 보완하다
 커브(curve)→곡선, 굽이
 커플(couple)→쌍, 짝, 부부
 컨디션(condition)→기분, 조건, 상태
 케이스(case)→①상자, 갑, ②경우, 사
 례

케이스 바이 케이스(case by case)→경우에 따라, 사례에 따라
 케이크 홀(cake hall)→빵집, 과자점
 코너(corner)→①구석, 쪽, ②...점, ...집, ...전, ...소
 콘사이즈(concise)→(작은)사전
 콘트롤(control)→통제, 조절
 콤비(combi←combination)→짝
 콩쿠르(콩 concurs)→경연 대회
 크레딧 카아드(credit card)→신용 카아드
 클라이맥스(climax)→절정
 클럽(club)→모임
 클로워버(clover)→토끼풀
 클립(clip)→종이 끼우개
 키 포인트(key point)→요점, 핵심
 타이밍(timing)→①시기(時機), ②때, ③속도 조절
 타입(type)→형, 모양
 테스트(test)→시험, 평가
 테이블(table)→식탁, 책상, 상
 테크닉(technique)→기교, 기술, 솜씨
 토티알(total)→합계, 총계
 트러블(trouble)→말썽, 충돌
 팀(team)→편, 조(組), 군(軍)
 티켓(ticket)→표, 권
 팁(tip)→봉사로
 파티(party)→잔치, 연회, 모임
 파이프(pipe)→①대롱, 관, ②담뱃대, 물부리
 팜플렛(pamphlet)→작은/소책자
 퍼센티지(percentage)→백분율
 페이지(page)→면, 쪽
 포터블(portable)→휴대용

폴(pole)→기둥
 폼(form)→모양, 양식
 포즈(pose)→자세, 몸가짐
 포인트(point)→점수
 포켓(pocket)→호주머니
 프라이버시(privacy)→사생활, 사생활 자기 생활
 프레젠티(resent)→선물
 프로(←professional)→①전문인/가 ②직업...
 프로(←포 procento)→푼, 백분율
 프로그램(programme)→차레(표), 계획(표)
 프리미엄(premium)→웃돈
 플래시(flash)→①손전등 ②심광(전주)
 플러스(plus)→더하기, 이익
 플레이(play)→경기, 놀이
 피크(peak)→절정, 한창
 핑크(pink)→분홍
 하이킹(hiking)→소풍, 등산
 핸드북(hand book)→편람
 히트(hit)→적중
 힌트(hint)→①암시, 귀띔, 도움말, ②슬기
 힙(hip)→엉덩이
3. 심의 대상어와 바꿈말을 아울러 쓰도록 한 것.
 나이프(knife)→칼
 나프탈린(naphthaline)→졸약
 냅킨(napkin)→식탁 수건
 노크(knock)하다→두드리다
 데이트(date)하다→만나다
 디자인(design)→설계, 도안, 의장
 로맨틱(romantic)→낭만적

로올러(roller)→굴밀이
 마담(불 madame)→안주인, 부인
 마스크(mask)→①탈, ②입가리개
 마아켓(market)→시장
 메모(←memorandum)→①비망록, ②
 기록
 박스(box)→상자, 갑
 빌딩(building)→(고층)건물
 샴푸우(shampoo)→①머리 비누, ②머
 리 감기
 서어비스(service)→봉사
 셔터(shutter)→덧닫이
 스케주울(schedule)→일정(표), 계획
 (표), 시간표
 스포츠(sports)→운동
 스프링(spring)→용수철
 슬럼프(slump)→침체(상태), 저조, 부
 진
 시멘트(cement)→양회
 아우트(out)→바깥
 엘리베이터(elevator)→승강기

유우머(humour)→우스개, 익살, 해학
 인터폰(interphone)→구내/내부 전화
 카메라(camera)→사진기
 캐비닛(cabinet)→철장
 캠퍼스(campus)→교정, 교사
 커트라인(cut line)→하한선, 합격선
 컴퓨터(computer)→전산기
 컵(cup)→잔
 코오드(cord)→전기(용)줄
 탱크(tank)→통
 터널(tunnel)→굴
 터어미널(terminal)→종점
 팀 워크(team work)→(편)짜임새
 펌프(pump)→무자위
 핀(pin)→(못)바늘
 핀셋트(←불: pincette)→(약)집게
 필터(filter)→거르개
 핸드백(hand bag)→손가방
 호오스(hose)→대롱줄
 호치키스(Hotchkiss)→종이 짚개

(다음 호에는 요리 및 식품에 관계된 용어가 실립니다.)

수수께끼

- 닭을수록 까맣게 되는 것은? <칠판>
- 미끄럼 타고 번개 치는 것은? <성냥>
- 무거울수록 올라가는 것은? <저울 추>